

# БОК О БОК С СУСЕДКОЙ

О чём рассказывают национальные

Ирина ВЕРВИЛЬСКАЯ,  
vervilskaia@aif.perm.ru

**Как появился коми-пермяцкий народ? Из чего была создана земля? Какие опасности таит в себе лес? Чем задобрить домового, чтобы в семье все ладили, и почему у медведя короткий хвост? Ответы на все эти вопросы хранят национальные легенды и былички, которых множество.**

*О том, чем они уникальны, рассказала преподаватель ПГНИУ, автор научно-популярного блога о коми-пермяцком языке «Лов» (в переводе — «душа») и исследователь Екатерина Федосеева.*

## ПТИЦА УРОНИЛА ПЕРО

— Много легенд у коми-пермяков?

— Я бы сказала, что как таковых их немного — в общей сложности около тридцати. Однако у каждой множество вариантов, даже если брать самые известные предания о богатырях. Жители из разных уголков округа рассказывают очень отличающиеся друг от друга версии.

— С чем связаны разночтения?

— Я думаю, дело в том, что фольклор — это устное народное творчество. Передавая тот или иной сюжет, каждый рассказчик добавлял что-то своё. В одном варианте предания мы можем увидеть детали, которые опущены в другом. Получается, что в общих чертах сюжет единый, но есть разные тонкости.

— Когда появились основные коми-пермяцкие легенды?

— Они складывались в разное время. Если мы, например, говорим про истории происхождения народа, деревень или земли в целом, то это самые старинные из них. Когда именно возникли легенды, к сожалению, неизвестно: фольклористы начали собирать их сравнительно недавно. Многие предания к тому моменту уже претерпели достаточно серьёзные изменения, переходя от рассказчика к



Ирина ВЕРВИЛЬСКАЯ

*Часто истории про хозяина леса похожи на некие страшилки.*

рассказчику. Этнографы, собиравшие легенды, тоже добавляли частичку от себя.

— Чем отличаются легенды от быличек, которых в коми-пермяцкой культуре тоже немало?

— Былички — немного другая сторона фольклора, небольшие

рассказы о существах, которые якобы нас окружают. Это хозяева разных локаций: леса, водоёмов, дома, бани и т. д. Былички можно отнести к ряду неких страшилок. В округе часто рассказывают истории из жизни, связанные с их пер-

сонажами. Это обычно пугает людей, многие из которых начинают верить в услышанное. Легенды же — обычные рассказы о происхождении всего, что нас окружает.

— В чём особенность преданий коми-пермяков?

— Жители округа по-своему интерпретировали мироустройство. Им было важно объяснить, откуда появились люди и всё, что их окружает — вплоть до мелочей. В то же время коми-пермяки указывают в легендах, что народ тесно связан с природой. Например, по одному из преданий, земля произошла от пера птицы. Ей было негде остановиться в буре. Тогда птица бросила перо, из которого разрослась земля. Через какое-то время на ней появились малорослые человечки — чуды (или чудляне). Они жили в своём мире, занимались земледелием и не контактировали с другими людьми. Однажды эти человечки узнали, что к ним собирается прийти другой народ, и ушли в землю. По одной из версий, именно так появилась персонажи быличек (нечисть).

## МОГУЧИЕ БОГАТЫРИ

— Отличаются легенды южных и северных коми-пермяков?

— Они похожи. Единственное, что на юге больше рассказывают про Кудым-Оша. Ведь именно в этой части округа расположен Кудымкар — город, который по одной из легенд основал этот богатырь. На севере чаще вспоминают другого персонажа преданий. Это Пера-богатырь (или первый богатырь). Считается, что он жил в Гайнском районе, то есть как раз на севере округа. Два этих богатыря — основные персонажи коми-пермяцких легенд. Преданий о них очень много. Они повествуют о том, как богатыри сражались с врагами, искали себе жён, ходили в чужие края, защищали свой народ.

— Есть конкретные памятные места, связанные с богатырями?

— Считается, что на севере округа, на месте погребов и жилища Перы-богатыря, сохранились ямы. Говорят, что там же находится его могила. Мы ездили на это место. Там бьёт ключ, из которого люди берут воду, веря, что она исцеляет. Из некоторых рассказов мы можем узнать, что был некий конфликт между графом Строгановым, владевшим южными землями коми-пермяков, и Перой-богатырём, который отстаивал свободу своего народа. По преданию, благодаря последнему северные коми-пермяки не платили подати и были свободными. Место, где раньше жил богатырь Кудым-Ош, называется Красной Горкой и находится у Кудымкара.

— Какие легенды о богатырях, на ваш взгляд, самые интересные?

— Можно отметить предание о том, как Кудым-Ош ходил к манси. Богатырь всегда хотел, чтобы его территория процветала, и потому старался наладить контакты с другими народами. С походом связана очень красивая история любви.

## ПОБЕГ С НЕБА

Одной из самых красивых легенд коми-пермяков называют предание о Пере-богатыре и дочери Солнца (Шонди) и бога Ена — Зарани. Она жила на небе, но сходила на Землю, чтобы осмотреть свои владения (горы, реки, леса, поля и т. д.). Так она встретила Перю. Дочь Солнца и богатырь полюбили друг друга и решили жить вместе на Земле. Солнце, узнав об этом, рассердилось. Оно ушло прочь из тех мест на целых семь лет. Из-за этого на Земле стало темно и холодно, постоянно шёл снег, реки покрылись льдом. Пере и его возлюбленной удалось спастись благодаря Мате-

ри-Парме. На Земле у богатыря и дочери Солнца родились семь дочерей и семь сыновей (от них пошла зыряне и пермяки). Через какое-то время Солнце вернулось в тайгу, но стало сжигать землю. Из-за страшной жары высохли реки, трескалась земля. Зарань решила вернуться на небо, чтобы спасти своих детей. Тогда Пера-богатырь забрался на гору с сыновьями. Вместе они стали стрелять из лука в Шонди. Большой кусок огня отпал и упал в Парму. Солнце по сей день убегает из тайги — потому наступает зима. Но совсем оно уйти неспособно: его большой кусок согревает землю.

## КАК СВАТАЛСЯ КУДЫМ-ОШ

Сюжет женитьбы богатыря Кудым-Оша на мансийской княжне Костэ — один из самых распространённых.

По легенде (у неё много вариаций), он решил просватать княжну по совету колдуньи, которая хотела его смерти и знала, что ещё ни один кандидат в женихи Костэ не вернулся. Их казнили по приказу её отца за то, что, увидев невесту, они отказывались от своих намерений. Причиной был уродливый вид девушки.

В походе к манси слуга богатыря подслушал историю о том, почему Костэ выглядит

безобразно. Кудым-Ошу он сказал не верить глазам при встрече с княжной, а прислушаться к сердцу.

Когда богатырь вошёл в шатёр Костэ, то увидел чудовище с паучьими руками и ногами, поросшими густыми черными волосами, и свисающими до самых плеч мочками ушей.

Кудым-Ош пришёл в ужас, но потом взглянул в глаза Костэ. Она была в отчаянии, понимая, что никто её не полюбит. Богатырь обнял девушку. С Костэ в тот же миг спали злые чары. Она стала прекрасной.

# И ЛЕСНЫМ

## легенды и былички

У манси Кудым-Ош встречается свою будущую жену — Костэ. Девушка была дочерью великого мансийского князя Асыки. Получается, что она не коми-пермячка, а представительница другой народности, но тоже финно-угорской. Не менее интересна история любви Перы-богатыря, который женился на дочери Солнца — Зарани.

### ОСНОВАТЕЛИ ДЕРЕВЕНЬ

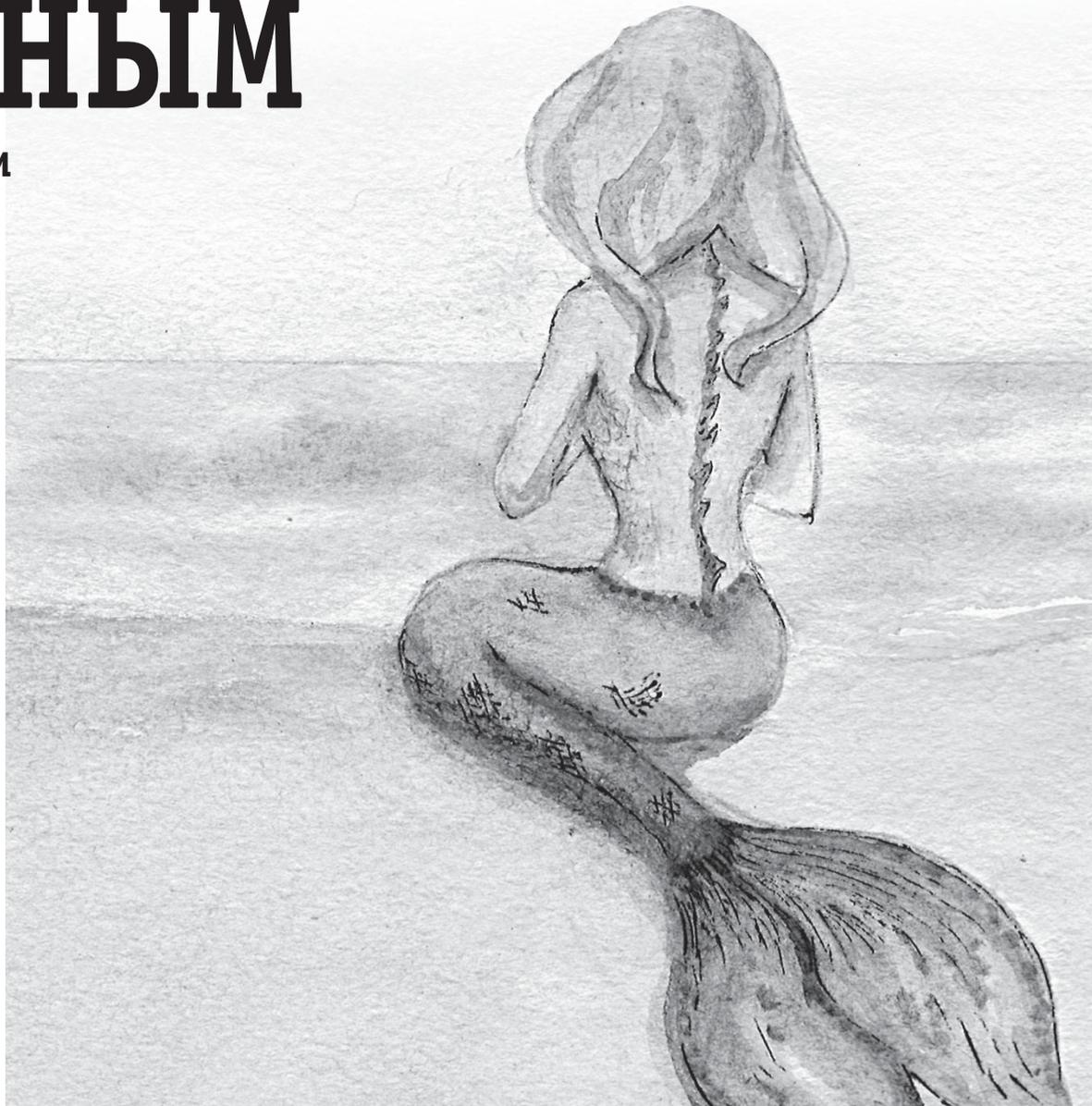
— Какие персонажи помимо Кудым-Оша и Перы-богатыря часто встречаются в легендах?

— Это богатыри Юкся, Пукся, Чадз и Бач — основатели деревень, названных в их честь. О них тоже рассказывают очень часто, особенно на севере Коми-Пермяцкого округа — в населённых пунктах, где раньше, так скажем, разворачивались события соответствующих легенд. Тем более, что там — в деревне Пармайлово (Кочёвский округ) — находится известный музей деревянной скульптуры. Местный мастер создал изваяния богатырей. Их поместили на въезде в основанные ими деревни.

### РЫБНЫЙ ПИРОГ ДЛЯ ЛЕШЕГО

— Ещё один большой культурный пласт коми-пермяков — это былички, которые также называют страшилками. Какие из них самые распространённые?

— Думаю, самый популярный персонаж быличек — лесной, или Вёрись (по типу лешего). С ним связано очень много историй. Если человек собирается в лес, то обязательно должен взять с собой что-нибудь для его хозяина. Коми-пермяки считают, что у каждой территории он свой. Нельзя просто так зайти в его дом. Нужно, чтобы человека пригласили или впустили. Понятно, что приглашения в лес мы не дождёмся. А вот договориться с хозяином, чтобы он пустил на свою территорию, можно. Достаточно принести с собой гостинцы. По рассказам коми-пермяков, больше всего лесной любит рыбный пирог. Поэтому обычно его и приносят в качестве гостинца. Другой распространённый дар — табак. То есть лесной у коми-пермяков — курящий. А вот с упоминаниями даров в виде алкогольных напитков я не сталкивалась. Гостинец следует оставить на каком-нибудь пне. Некоторые жители округа рассказывают, что в лесу иногда можно увидеть дым, который, скорее всего, идёт от трубки или печки лесного. Также считается, что у него есть свои тропинки. Если человек построит на одной из них дом, то, скорее всего, не сможет там жить из-за разных проблем. Или, к примеру, дом может ни с того ни с сего сгореть. Мы, конечно, спрашивали, откуда известно, где именно находят-



Ирина ВЕРВИЛЬСКАЯ

*В каждой природной стихии, по мнению жителей, живут свои персонажи.*

ся тропинки лесного. Люди говорят, что это веками сложено. По их словам, знание перешло от предков. Поэтому на некоторых местах никогда ничего не строили — все знают, что этого делать нельзя. Некоторые коми-пермяки считают, что леший может прикинуться знакомым нам человеком. Например, идёшь ты в лесу, собираешь грибы и вдруг видишь жителя своей деревни. Ты говоришь с ним, а потом понимаешь, что рядом никого нет. Человек загадочным образом исчез. Это реальные рассказы людей. По другим свидетельствам, лесной обычно не говорит с людьми, а молчит, если его о чём-то спрашивают. Также коми-пермяки рассказывают, что он может обмануть человека, сбить с верной дороги, заставить ходить кругами, даже если тот оставлял метки на деревьях.

— Как спастись человеку?

— Говорят, что нужно надеть свою одежду наизнанку. Считается, что так можно обмануть лешего и найти дорогу домой. Что самое интересное, обычай приносить гостинец касается не только леса, а всех новых мест, которые посещает человек. Если он ничего с собой не взял, то контакт можно установить словесно.

— А что следует сказать в таких случаях?

— Зависит от того, куда пришёл человек. Если, например, в баню, то там следует обратиться к баннику. Это страшное существо, с которым бояться встречаться. Жители округа говорят следующие слова на вхо-

де: «Банюшка-матушка, тёплая парушка, Соломия-бабушка, пусти париться-мыться». Насколько я помню, именно с такой фразой следует заходить в баню. Таким образом люди как будто просят некое благословение, чтобы всё прошло хорошо. К слову, считается, что нельзя ходить в баню поздно вечером или после полуночи — это время предназначено уже не для человека, а для тех существ, которые обитают внутри. Также, по поверьям, нельзя оставлять в бане без присмотра детей. Банник может подменить ребёнка своим чадом.

### БЕЗ ПОРТРЕТА

— Другой персонаж быличек — суседко. Это аналог домового?

— Большую часть жизни люди проводят дома. И у этой локации есть хозяин — суседко. С ним тоже очень важно найти контакт, особенно, когда ты переезжаешь на новое место. Домовой может помочь человеку, а может и пакостить, если ему что-то не нравится. В таких случаях следует задобрить суседко с помощью гостинца, оставив что-то вкусное на столе. Это может быть и молоко в блюде, к примеру. По некоторым рассказам, если суседко зол, то ночью он заплетает хозяйке тоненькую косичку. Она может быть небольшой или на всю длину волос, если домовый постарался. Расплести такую косичку невозможно, разве что — отрезать. Но считается, что в этом случае женщина отрезает часть своей жизни. Многие бабушки рассказывают, что

предпочли в своё время ходить с такими косичками.

— А как в представлениях коми-пермяков выглядит домовый?

— Мы пытались составить его портрет. В рассказах он описывается по-разному. Одни люди говорят, что суседко нельзя увидеть, а можно только почувствовать. Другие уверяют, что он страшный дедушка или маленький человечек. Кто-то считает, что у домового есть борода, кто-то — наоборот. Представления иногда прямо противоположные. Говорят, что домовый, рассердившись, может ночью сидеть на груди человека и давить на него. В такие моменты люди просыпаются, испытывают приступы паники и видят кого-то перед собой (по описаниям — маленького человечка или старичка). Через мгновение он исчезает. Если в доме всё в порядке, приятно пахнет, еда получается вкусной, в семье хорошие отношения, то это значит, что суседко всем доволен и благословляет людей, помогая им жить в согласии.

— А известно, как выглядит водяной?

— О нём коми-пермяки рассказывают очень редко. Во время научных экспедиций мы спрашивали у жителей округа, как выглядит этот персонаж быличек, мужчина это или женщина. Никто не может объяснить толком. Одни люди рассказывают про девушку-русалку, которая, сидя в воде, расчёсывает волосы и может звать знакомым голосом. Так появляются утопленники. Но мы понимаем, что это об-

раз, скорее, не коми-пермяцких, а русских быличек. Другие считают, что водяной — это мужчина, который живёт в воде и утягивает людей, если ему, к примеру, нужны помощники в его царстве.

— Как его задобрить?

— Сложно сказать, поскольку коми-пермяцкие рыбаки с большой неохотой говорят о водяном (как и охотники о лесном). Не хотят делиться своими хитростями, боясь, что потеряют удачу. Отмечу, что в быличках водяной — это персонаж, который никогда не бывает помощником в отличие, к примеру, от лешего или домового. Если лесного можно, по поверьям, попросить помочь найти заблудившуюся скотину, составив у колдуна специальную грамоту, то с водяным это не пройдёт.

— Что говорят о быте, истории и традициях коми-пермяков легенды и былички?

— Былички говорят о том, кто и что нас окружает, как нужно себя вести. Также между строк читается уважение к силам природы, животным. Мы всегда должны быть в контакте с теми, к кому приходим. А если говорить о легендах — они рассказывают про мироустройство глазами коми-пермяков. Говорят, откуда мы пошли. Предки коми-пермяков до такой степени пытались объяснить окружающий их мир, что дали через легенды ответы даже на такой вопрос, почему у медведя короткий хвост. По преданию, бог, сотворивший мир, слепил из глины всех животных и хвосты для них — нужно было выбирать себе подходящий. Медведь никак не мог найти то, что нужно. В результате все хвосты разобрали. Медведь расстроился. Когда бог узнал, что случилось, он слепил для него хвост из глины, которая осталась на его руках. Но её было мало. Потому хвост у медведя такой маленький. Также легенды повествуют о происхождении деревень, городов и т. д.

**СУЩЕСТВУЕТ ОКОЛО ТРИДЦАТИ ПРЕДАНИЙ, У КОТОРЫХ ЕСТЬ МНОЖЕСТВО ВАРИАНТОВ, ВЕДЬ КАЖДЫЙ РАССКАЗЧИК ДОБАВЛЯЛ В НИХ ЧТО-ТО СВОЁ.**

— Насколько коми-пермяцкие легенды сейчас в ходу? Многие их помнят? Рассказывают детям?

— Насколько я знаю, с коми-пермяцкими легендами знакомят в детских садах округа. Родители сейчас редко передают эти знания подрастающему поколению. И поэтому дети не очень интересуются темой. Стремление узнать о своём народе и его культуре обычно просыпается в более сознательном возрасте. Былички известны многим.

# ИСПОЛНИТ ЖЕЛАНИЕ МЕДВЕЖЬЯ ТРАВА

## Как коми-пермяки называли растения

Ирина ВЕРВИЛЬСКАЯ,  
vervilskaya@aif.perm.ru

У коми-пермяков своя особая связь с миром растений. Представители флоры занимают в культуре этого народа огромное место. Они используются в традиционной кухне, упоминаются в песнях. Сами названия трав часто перекликаются с миром животных.

Что они означают? По какому принципу называли съедобные и несъедобные растения? Об этом рассказала преподаватель ПГНИУ, автор научно-популярного блога о коми-пермяцком языке «Лов» (в переводе — «душа») и исследователь Екатерина Федосеева.

### ПЕРВЫЕ СЛОВА

— Насколько древние коми-пермяцкие названия растений?

— Считается, что они вместе с названиями животных, местоимениями и числительными были в числе первых слов, появившихся в языке. Люди изначально жили в лесной местности, занимались в основном собирательством. Это были самые необходимые в их обиходе слова.

— По какому принципу они образовывались?

— Если говорить о грамматике коми-пермяцкого языка, то многие названия образуются путём словосложения. Это когда к одному слову добавляют второе, третье и т. д. И большинство названий растений появилось именно так. Когда мы их анализировали, выяснилось, что существуют двух-, трёх- и даже четырёхсоставные. Большинство названий содержит слово «турун», что в переводе с коми-пермяцкого означает «трава». К этой основе добавляли дополнительные определения. Первый пример — пыштурун. На первом месте стоит корень «пыш», что переводится как «блоха». Получается, что речь о блошиной траве. У русских это душица. Наши предки тоже знали, что она разгоняет насекомых. Есть ещё растение лудыктурун. «Лудык» в переводе с коми-пермяцкого «клоп». То есть трава именовалась клоповником, как и у русских. Также многие названия связаны с животным миром.

### МЕДВЕЖЬЯ И ВОЛЧЬЯ СМОРОДИНА

— С какими зверями связаны названия растений у коми-пермяков?

— Названия несъедобных трав были связаны с дикими животными. К примеру, есть растение кочбёж. «Коч» в переводе с коми-пермяцкого означает «заяц», а «бёж» — «хвост». Получается, что трава называлась заячий хвост. У русских это горец змеиный. Такую траву не собирают и



В национальных песнях девушек часто сравнивают с цветами.

не употребляют в пищу. Она просто растёт под ногами. Есть растение кочвиртурун. «Вир» означает «кровь». Так называли чистотел. Его сок, видимо, напоминал кровь зайца. Часто в названиях трав использовали корень «ош» — в переводе с коми-пермяцкого слово означает «медведь». К этому зверю было очень уважительное отношение. Его именем называли травы, которые росли в местах обитания животного. А папоротник у коми-пермяков — это ошсьёктантурун, где «сьёктан» означает «кочедык». Получается, что это растение было похоже на этот инструмент. Клевер на коми-пермяцком — сизьюр. «Сизь» — это «дятел», «юр» — «голова». Растение связывали с головой этой птицы. В некоторых названиях встречается слово «пон» — в переводе с коми-пермяцкого это «собака».

### НЕСЪЕДОБНЫЕ КУЛЬТУРЫ ЧАСТО НОСИЛИ «ИМЕНА», СВЯЗАННЫЕ С ДИКИМИ ЖИВОТНЫМИ.

Но такие травы не считаются съедобными. В чём же дело, ведь животное домашнее? Связано это с тем, что раньше к собакам и кошкам было совсем другое отношение. Их держали для конкретной цели и не приближали к себе. Кошка ловила мышей, а собака была нужна для охоты и охраны. Это всё. Ещё один пример: несъедобная трава кошачья лапка у коми-пермяков именовалась кань-лапкой (от «кань» — «кошка»). Вероятно, это название заимствовано из русского языка.

— Вам удалось собрать все коми-пермяцкие названия растений?

— К сожалению, нет. Основную работу мы выполнили в 2019-2020 гг. По её итогам мы сделали небольшую публикацию. До этого словаря с названиями растений не было. Работа по сбору информации продолжается по сей день. Как выяснилось, многие названия сегодня уже не используются. Их заменили русские слова. А прежние помнят только пожилые жители округа. Очень много лексики, которая уходит. Потому так важно её сохранить.

**ГЛАВНЫЙ ВОПРОС**

— В честь кого ещё давали названия?

— Щавель у коми-пермяков — это мёскыв, где «мёс» — «корова», а «кыв» — «язык». Лист у этого растения достаточно длинный. Видимо, поэтому его так и назвали. В то же время существует конский щавель. У коми-пермяков это понкыв, то есть собачий язык. Подорожник называли шырпыж. «Шыр» — это «мышь», «пыж» — лодка. Очевидно, листья этого растения напоминали мышиную лодочку. Другое интересное название — дзодзогситтурун. Так называли кровохлёбку. В переводе это означает «трава гусяного помёта». Медуница (а иногда и клевер) — это балямощтурун, где «балья» — это «овца», «мош» — «пчела». Растение привлекало шмелей, которых звали балямощ. Это ещё один пример трёхсоставного слова. Аналогичное — вёртурурун (у русских это луговая трава). В переводе с коми-пермяцкого название означает лесного журавля трава. Видимо, там, где она росла, наблюдали эту птицу.

— А у знаменитых пистиков какое коми-пермяцкое «имя»?

— Это кёктоин. Так называли хвощ полевой, который употребляли в пищу, что переводится как кукушкин пест. Слово встречается на севере округа, южные коми-пермяки называют траву пистиками. Другая разновидность этого растения несъедобна. Её называли понкёктоин (собачий хвощ полевой).

— Как ещё образовывались названия растений?

— Можно привести как пример смородину. У коми-пермяков это — сэтёр. Красный цвет — «гёрд», чёрный — «сьёд». Получается, что красная и чёрная смородина — это соответственно: гёрдсэтёр и сьёдсэтёр. Чем-то напоминающую эту культуру волчью ягоду называли понсэтёр, то есть собачьей смородиной. Ещё одно название этого кустарника — кёинсэтёр. «Кёин» — означает «волк». Получается — волчья смородина. А бузина была медвежьей смородиной, то есть ошсэтёр.

— А как насчёт овощей, которые выращивали в огороде?

— Всё это было привозным. Соответственно и названия использовали русские. Их просто немного видоизменяли фонетически. Так, морковь называли морков, картошку — картов и т. д. Зато многие коми-пермяки до сих пор используют прежние названия сорняков. Например, своё обозначение было у каждой разновидности осота. Колучий — это желляйон («йён» — «осот»).

### НЕ УТРАТИТЬ

— Часто упоминаются травы в национальных легендах и песнях?

— Что касается легенд, сколько мы ни спрашивали, особо ничего узнать не удалось. Зато однажды мы специально съездили в округ на праздник Ивана Купалы, поскольку нам сообщили, что местные жительницы будут проводить обряд сбора трав: считается, что в эту ночь нужно собрать двенадцать разных. Мы хотели выяснить, какие именно растения рвут. Однако оказалось, что они могут быть любыми. Главное — сорвать 12 разных растений. Также говорили, что в эту ночь можно увидеть цветущий папоротник и загадать заветное желание. Но нужно быть осторожным, ведь рядом с этим растением бродит лесной. У встречи с ним может быть самый неожиданный исход.

— Что делают с собранными травами?

— Сушат, а затем хранят в доме в течение года. По поверьям, они придают женщине силу. Их можно использовать и как оберег. Что касается песен, во многих упоминается ромашка. На коми-пермяцком она называется катшасин. «Катша» — это сорока, а «син» — «глаз». В песнях с ромашкой очень часто сравнивают девушек. Поэты используют с той же целью образ рябины, но у неё нет коми-пермяцкого названия. Иногда девушек сравнивают с цветами помимо ромашки.

— Где ещё применяют названия растений?

— Учёные выяснили, что некоторые содержатся в коми-пермяцких прозвищах. Например, человека, который часто болеет, могли называть гыркапу. «Гырка» — «дуплистое», «пу» — «дерево». Получается дуплистое дерево. С той же целью использовали прозвище «сисьмём пу», что означает «прогнившее дерево». А пиканом (по весне собирают его молодые побеги, на русском — сныть) могли называть подростков. Низкорослому человеку иногда давали прозвище «контусь». В переводе с коми-пермяцкого «конопля». Человека, который ходил с недовольным лицом могли называть «шёмкор». Так обозначали ещё одну из разновидностей щавеля. Как известно, у него очень кислый вкус. Кстати, иногда, когда коми-пермяки не знают названия той или иной травы, её просто называют «турун».

# НЕ ПОТЕРЯТЬ СВЯЗЬ

Екатерина Федосеева – о том, как возродить язык

Ирина ВЕРВИЛЬСКАЯ,  
vervilskaya@aif.perm.ru

В этом году Коми-Пермяцкий округ празднует юбилей. Ему исполняется 100 лет. В честь этого события 2025 г. объявлен в Прикамье годом коми-пермяцкого языка.

Что он из себя представляет? Чем уникален и насколько сложен? Почему важно его сохранить? На эти и другие вопросы ответила Екатерина Федосеева (на фото – справа) – преподаватель ПГНИУ, автор научно-популярного блога о коми-пермяцком языке «Лов» (в пер. – «душа») и исследователь.

## ПО ЗОВУ ДУШИ

– Кем вы мечтали стать в детстве? Кто повлиял на выбор?

– Я родилась в Коми-Пермяцком округе в семье педагогов. Отец практически всю жизнь работал в школе, а мама – в детском саду. Я, видимо, как и многие дети, пошла по стопам родителей. В то время, когда нужно было выбирать вуз и специальность, была очень популярна профессия юриста. Все грезили ею, в том числе и я. Хотя душа тянулась к филологии. Когда наступило время поступать в вуз, мы с мамой подали документы на юридический факультет ПГУ (сейчас ПГНИУ. – Авт.) и на филологический – в классический и педагогический (сейчас ПГПУ. – Авт.) университеты. В ПГПУ как раз было коми-пермяцко-русское отделение. Помню, маме я говорила: «Даже если поступлю на юриста, в любом случае получу ещё и филологическое образование».

– Почему вас так тянуло к коми-пермяцкому языку?

– Я говорила на нём с самого детства. В школе у нас был очень хороший преподаватель коми-пермяцкого языка и литературы (тогда это был обязательный предмет) – Светлана Ивановна Яковкина. Она всегда старалась делать уроки максимально интересными, использовала дополнительные материалы, чтобы ученики могли проявить себя творчески. Как раз она познакомила нас с элементами исследовательской работы. Это было захватывающе. Кроме того, коми-пермяцкий язык – это некая связь с моей семьёй и её традициями.

– В какой из вузов вы в результате поступили?

## ДОСЬЕ

**Екатерина ФЕДОСЕЕВА.** Родилась в с. Пуксиб Косинского района Коми-Пермяцкого округа. Окончила школу с отличием, ПГПУ, магистратуру ПГНИУ, где защитила диссертацию, посвящённую фитонимической лексике коми-пермяцкого языка. Сейчас учится в аспирантуре ПГНИУ, ведёт паблик в соцсети. Преподаёт русский язык иностранным гражданам.



Русская и коми-пермяцкая культуры долгое время взаимодействовали друг с другом.

– На коми-пермяцко-русское отделение филологического факультета ПГПУ. Учиться было интересно. Мы встречались с коми-пермяцкими писателями и могли познакомиться с их творчеством не только через произведения. Но больше всего меня увлекала исследовательская работа. Мы выезжали в разные регионы, общались с представителями других финно-угорских народов, вживую общались с людьми, которые говорили на том или ином языке. Именно тогда я поняла, что у меня особая миссия. Отправляясь, к примеру, на конференцию, чтобы презентовать результаты исследований, я не только делилась определёнными мыслями, но и представляла целый народ.

– Что вы исследовали?

– Ещё в школе я начала исследовать тексты коми-пермяцкого писателя Семёна

Федосеева. Он родился, вырос и жил в том же районе, что и я. Мне с детства нравились его произведения, то, как он владеет родным языком. Ещё в школе мы начали изучать необычные фразеологизмы. В университете я продолжила эту работу и стала исследовать диалектную лексику коми-пермяцкого языка – именно северный диалект, на котором говорю я сама.

– Как складывалась ваша жизнь после окончания вуза?

– Получив диплом, я осталась в ПГПУ в качестве преподавателя коми-пермяцкой литературы. При этом я решила продолжить исследовательскую работу и поступила в магистратуру в классический университет. В то время в рамках работы над грантом учёные ПГУ ездили в экспедиции в Коми-Пермяцкий округ и собирали материал на самые

разные темы. Мне предложили присоединиться к этой работе. Я изучала диалектную лексику всего округа, названия растений. Этой теме была посвящена моя магистерская диссертация. Далее я поступила в аспирантуру и продолжила своё исследование, а затем перешла на работу на филологический факультет в ПГНИУ.

## КРАСИВЫЙ И НЕПРОСТОЙ

– Вы ведёте блог «Лов», где рассказываете о коми-пермяцком языке, чтобы помочь сохранить его. Почему это важно?

– Для начала нужно сказать, что это язык малого народа, представителей которого всё меньше. Об этом говорят результаты переписи населения. При этом коми-пермяки, вероятно, были первыми поселенцами на территории Прикамья. И первым языком, на котором говорили на этой земле, был коми-пермяцкий. На это указывают, например, названия рек, заканчивающиеся на «ва». В переводе с коми-пермяцкого языка это слово означает «вода». А названия многих деревень заканчиваются на «иб». «Ыб» в переводе с коми-пермяцкого – «поле». Я считаю, что мы должны знать топонимику и историю. Русская и коми-пермяцкая культуры долгое время взаимодействовали друг с другом. Вспомнить хотя бы пермский звериный стиль. Когда существует такое взаимодополнение, мы можем находить точки соприкосновения.

– Коми-пермяцкий язык сложнее русского?

– Русский язык сложен тем, что в нём много исключений из правил. В коми-пермяцком их тоже немало. Особенно в грамматике. Есть миллион суффиксов, каждый из которых несёт только какую-то одну функцию. То есть нужно всё заучивать. Многие мои студенты говорят, что коми-пермяцкий сложнее русского и английского языков.

– Национальный язык под угрозой только потому, что становится меньше коми-пермяков, или и потому, что молодёжь не интересуется им?

– Практически все дети в округе прекрасно понимают коми-пермяцкий, так как постоянно слышат его дома, в гостях у бабушек и дедушек, но не говорят на нём, поскольку родители просто этому не учат. Это самая большая проблема. В начале двухтысячных национальные школы начали закрывать. Если раньше родной язык был обязательным в обычных образовательных учреждениях, то потом родителям предоставляли выбор – нужно их детям учить коми-пермяцкий или нет. Многие посчитали, что это слишком большая нагрузка, и отказались. Коми-пермяцкий язык примерно с 2010 г. изучают только факультативно (при желании).

– Как исправить ситуацию? – Нужно работать с населением, с родителями, популяризировать родной язык. Часто люди не понимают, для чего он нужен, говорят: «Мы используем его только в округе. Больше он нам нигде не пригодится». Но на самом деле он очень даже нужен. Многие коми-пермяки продолжают думать на этом языке, даже не осознавая этого. Он был заложен нашими предками и играет важную роль в становлении личности человека. Это нужно объяснять родителям, когда они приводят детей в школу или детский сад. Работу нужно проводить и в интернете, где сейчас «сидит» большинство подростков.

## ЛЕГЕНДА О БОГАТЫРЯХ

– У всех на слуху коми-пермяцкие легенды и кухня. Какие в этом плане у вас фавориты?

– Мне кажется очень интересной легенда о четырёх богатырях, которых звали Юкся, Пукся, Чадз и Бач. По преданию, они были братьями и основали поселения, которые называли в их честь. Любимая коми-пермяцкая пословица «Пё-ыслё веритны оз ков» в переводе звучит так: «Слову «мол» верить нельзя». Из национальных блюд мне больше всего нравятся грибные пельмени. В округе их называют ушки. Грибы варят, измельчают, заворачивают в тесто. Далее пельмени замораживают. Через какое-то время их достают и варят в той же воде, в которой варили грибы. Получается очень вкусно.

## ПРИВИВАТЬ ИНТЕРЕС К СВОЕЙ КУЛЬТУРЕ НУЖНО С САМОГО ДЕТСТВА.

– Какие у вас планы на блог «Лов»?

– Я создала его несколько лет назад – в тот момент, когда захотелось рассказать о коми-пермяцкой культуре. Перед этим не стало моей бабушки. Мы с ней были очень близки. В первое время мне сильно не хватало её поддержки. У меня появилось острое ощущение, что я теряю связь со своим народом. Я начала делать посты, к примеру, о разнице северного и южного наречий коми-пермяков, грамматике. Оказалось, что людям это интересно. И я будто бы стала ближе к своей культуре. С помощью блога хочу привлечь как можно больше людей к изучению коми-пермяцкого языка, чтобы он продолжал жить. Недавно мы с папой решили пойти в ресторан коми-пермяцкой кухни в Перми. И я сняла там видеочёт для мамы. Мы ели и обсуждали, как какие блюда называются на коми-пермяцком. Я выложила запись в своём блоге с субтитрами и получила много откликов от молодых людей, которым ролик очень понравился. Планирую и дальше выкладывать такие живые видео.